

Кабрышева Оксана Павловна, Смирнова Ульяна Александровна

**ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ, ДОПУЩЕННЫЕ СТУДЕНТАМИ НАЦИОНАЛЬНОГО
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ТОМСКОГО ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ПРИ
ВЫПОЛНЕНИИ ЗАДАНИЯ "СОЧИНЕНИЕ" МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКЗАМЕНА FIRST CERTIFICATE
IN ENGLISH**

В статье представлен анализ сочинений слушателей курса "Английский язык для подготовки к сдаче Кембриджского экзамена FCE", организованного в физико-техническом институте Национального исследовательского Томского политехнического университета в 2014-15 учебном году преподавателями кафедры иностранных языков. Выявлены наиболее типичные ошибки. Сделан вывод об удовлетворительной подготовке испытуемых к выполнению данного задания экзамена.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 194-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Бердичевский А. Л. К теории современного учебника // Русский язык за рубежом. 2012. № 5. С. 20-26.
2. Горянский В. Д., Захарова А. И. Взаимообусловленность системно-языкового и коммуникативного аспектов учебного пособия // Изучение русского языка как иностранного в современных условиях. Ростов-на-Дону, 2006. С. 35-44.
3. Горянский В. Д., Захарова А. И., Шпрауль Х. А по-русски будет так...: учебное пособие по русскому языку для учащихся из Германии (нулевой стартовый уровень). Ростов-на-Дону, 2001. 88 с.
4. Горянский В. Д., Савченкова И. Н., Шпрауль Х. Русско-немецкий словарный справочник к учебному пособию «А по-русски будет так...» (нулевой стартовый уровень). Ростов-на-Дону, 2003. 44 с.
5. Латышева А. Н. Коммуникативный тупик (о стратегии обучения на начальном этапе) // Эксполингва-2007. М., 2008. С. 99-106.
6. Николенко Е. Ю. Преимущества сбалансированного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Вестник МГГУ им. Шолохова. Педагогика и психология. 2011. № 4. С. 59-68.
7. Пассов Е. И. Метод диалога культур: эскиз-размышление о развитии методической науки. Елец: МУП «Типография», 2011. 99 с.
8. Стандарты по русскому языку как иностранному. Общее владение (элементарный – IV сертификационный уровни). М. – СПб., 1999-2002.
9. Шпрауль Х. Межкультурная компетенция – цель преподавания русского языка как иностранного? // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному: сохранение преемственности и пути обновления. Ростов-на-Дону, 2007. С. 11-15.
10. UNiCert-Handbuch 2: Stand, Entwicklungen, Perspektiven. Bochum, 2010. 222 S.

**A MODERN EDUCATIONAL COMPLEX IN THE RUSSIAN LANGUAGE:
THE REFLECTION OF A BALANCED APPROACH WHEN TEACHING AN INTENSIVE SHORT-TERM COURSE**

P'in Denis Nikolaevich, Ph. D. in Philology
Savchenkova Irina Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
adilad@mail.ru; sav@sfedu.ru

The article deals with the issues related to an intensive methodology of teaching Russian to foreigners at the initial stage. The authors highlight the importance of the principle of unity and interdependence of the communicative and system-linguistic aspects of training, when the formation of speech habits is supplemented with the purposeful familiarization with the language material - phonetic-intonational, grammatical one.

Key words and phrases: linguodidactics; Russian as foreign language; intensive training; balanced approach; educational complex.

УДК 811.111'271.1:371.277.2

В статье представлен анализ сочинений слушателей курса «Английский язык для подготовки к сдаче Кембриджского экзамена FCE», организованного в физико-техническом институте Национального исследовательского Томского политехнического университета в 2014-15 учебном году преподавателями кафедры иностранных языков. Выявлены наиболее типичные ошибки. Сделан вывод об удовлетворительной подготовке испытуемых к выполнению данного задания экзамена.

Ключевые слова и фразы: международный экзамен; сочинение; критерий оценки; параметр; ошибка.

Кабрышева Оксана Павловна

Смирнова Ульяна Александровна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
okskabr@tpu.ru; ulsmirnova@yandex.ru*

**ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ, ДОПУЩЕННЫЕ СТУДЕНТАМИ
НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ТОМСКОГО ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ЗАДАНИЯ «СОЧИНЕНИЕ»
МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКЗАМЕНА *FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH***

В эпоху интернационализации образования в области обучения английскому языку как иностранному был взят курс на международные образовательные стандарты и ориентацию на международные экзамены. В Национальном исследовательском Томском политехническом университете (далее – ТПУ) в качестве такого ориентира были выбраны международные экзамены *Cambridge English Language Assessment* (далее – *CELA*), в том числе *First Certificate in English* (далее – *FCE*), который проводится на базе данного вуза с 2000 года (подробнее см.: [1]).

С 2015 года обязательным заданием письменного раздела FCE является сочинение [3], которое ранее было опциональным в его второй части [2]. Оценивание сочинения аккредитованными *CELA* экзаменаторами проводится согласно критериям, соотнесенным с общеевропейскими уровнями владения иностранным языком,

по следующим показателям: содержание (content), достижение коммуникативной цели (communicative achievement), организация текста (organisation) и языковое оформление (language) [2; 3].

По показателю «содержание» оценивается, насколько полно экзаменуемый выполнил задание, ответил ли на все вопросы. По показателю «достижение коммуникативной цели» – соответствие письменного ответа заданию и соблюдение соответствующего стиля (насколько он приемлем). Кроме того, здесь же принимается во внимание, насколько выдержан заданный объем, поскольку в слишком коротких сочинениях тема обычно раскрыта слабо, а слишком длинные – могут содержать нерелевантную информацию и производить негативное впечатление на читателя. По показателю «организация текста» оценивается, насколько логично сочинение, как оно разбито на абзацы и как экзаменуемый использует связующие элементы. Наконец, по показателю «языковое оформление» оценивается диапазон и правильность использования языковых средств.

По каждому показателю оценивание производится по 6-балльной шкале. Критерии оценки по показателю «содержание» универсальны для всех уровней владения языком (см. Таблицу 1).

Таблица 1.

Критерии оценки сочинения по показателю «содержание»

Содержание	
5	Содержание полностью отвечает заданию; потенциальный читатель получает исчерпывающую информацию.
3	Могут иметь место небольшие неточности; потенциальный читатель в целом проинформирован.
1	Присутствуют неточности; имеет место неправильная интерпретация задания.
0	Содержание ответа полностью не соответствует заданию; информация не донесена до потенциального читателя.

Критерии по остальным показателям являются специфичными для разных уровней владения языком. Например, для высшего балла на уровне *B2* они представлены следующим образом:

- достижение коммуникативной цели: испытуемый показывает полное понимание установок задания, понятно излагает сложные мысли, легко удерживает внимание потенциального читателя;
- организация текста: текст хорошо структурирован, логически связан; используется достаточное количество разнообразных связующих элементов;
- языковое оформление: испытуемый корректно использует повседневную лексику; возможны ошибки при использовании менее употребительной лексики; уверенно использует простые и некоторые сложные грамматические формы; имеющиеся ошибки не препятствуют коммуникации.

Для оценки сочинений уровня *B2* экзаменаторы *CELA* используют специальную шкалу [3] (в переводе на русский язык она представлена в Таблице 2).

Таблица 2.

Шкала для оценки сочинений уровня *B2*

Балл	Содержание	Достижение коммуникативной цели	Организация текста	Языковое оформление
5	Содержание полностью отвечает заданию; потенциальный читатель получает исчерпывающую информацию.	Испытуемый показывает полное понимание установок задания, понятно излагает сложные мысли, легко удерживает внимание потенциального читателя.	Текст хорошо структурирован, логически связан; используется достаточное количество разнообразных связующих элементов.	Испытуемый корректно использует повседневную лексику; возможны ошибки при использовании менее употребительной лексики; уверенно использует простые и некоторые сложные грамматические формы; имеющиеся ошибки не препятствуют коммуникации.
4	Частично соответствует критериям для 3 и 5.			
3	Могут иметь место небольшие неточности; потенциальный читатель в целом проинформирован.	Испытуемый демонстрирует понимание установок задания, понятно излагает простые мысли, удерживает внимание потенциального читателя.	Текст в целом хорошо структурирован, логически связан; используются разнообразные связующие элементы.	Корректно используется повседневная лексика; возможны ошибки при использовании менее употребительной лексики; используются простые и некоторые сложные грамматические формы; имеющиеся ошибки не мешают коммуникации.
2	Частично соответствует критериям для 1 и 3.			
1	Присутствуют неточности; имеет место неправильная интерпретация задания.	Испытуемый демонстрирует общее понимание установок задания, излагает простые мысли.	Текст в целом структурирован и связан; используются простые связующие элементы.	Повседневная лексика используется в целом правильно; возможны лексические повторы; используются простые грамматические формы; ошибки присутствуют, но смысл в целом понятен.

Балл	Содержание	Достижение коммуникативной цели	Организация текста	Языковое оформление
0	Содержание ответа полностью не соответствует заданию; информация не донесена до потенциального читателя.	Не может быть оценено.		

Для выявления основных трудностей при написании сочинения как обязательного задания в разделе «Письмо» нами было проанализировано 25 работ слушателей курса «Английский язык для подготовки к сдаче Кембриджского экзамена *FCE*» в 2014-15 учебном году на базе кафедры иностранных языков физико-технического института ТПУ. Им предлагалось выполнить следующее задание:

“We should do everything we can to save animals which are in danger of disappearing from our planet.” Do you agree?

Notes

Write about:

- 1 the kind of animals which are in danger
- 2 the reasons for protecting these animals
- 3 ... (your own idea) [4].

Ниже приведены результаты оценки сочинений по каждому из параметров (см. диаграммы на Рисунке 1) и анализ типичных ошибок, допущенных студентами при выполнении данного задания. Сразу же заметим, что ни по одному из показателей никто не получил 0 баллов.



Рис. 1. Результаты оценки сочинений по параметрам.

Содержание. Как видно из диаграммы, большинство испытуемых получили 3 и 4 балла по данному показателю, что является свидетельством того, что, хотя в целом задание выполнено удовлетворительно, один или более аспектов не представлены вовсе или раскрыты неполно. 1 и 2 балла получили по 4% от общего количества слушателей, когда задание было понято неправильно либо объем письменного высказывания существенно не соответствовал требованиям задания. Анализ содержания работ позволил выявить следующие трудности, которые имели место при выполнении задания:

1) частично или полностью неверное понимание задания, отклонение от темы. В большинстве случаев испытуемые рассматривали проблемы окружающей среды в общем, глобальном виде, недостаточно акцентируя внимание на исчезновении животных. Очевидно, это связано с ограниченным словарным запасом, не соответствующим уровню B2;

2) незнание формата данного задания раздела «Письмо» экзамена *FCE* и требований, предъявляемых к его выполнению;

3) ограниченное количество времени, отводимое на выполнение задания.

Достижение коммуникативной цели. По данному показателю подавляющее большинство испытуемых (56%) получили 3 балла, тогда как количество слушателей, получивших 1-2 балла, и тех, кто получил максимальный балл, коррелирует с соответствующими данными по первому показателю. Среди наиболее распространенных ошибок в данном случае можно выделить следующие:

1) несоблюдение нейтрального стиля изложения, отклонение от объективного представления информации, сужение масштаба глобальной проблемы до частных случаев, когда испытуемые описывали личный опыт, например: *Once I saw a group of teenagers throwing litter in the lake;*

2) отсутствие введения и/или заключения в сочинении. Наиболее распространенная ошибка – дословное использование формулировки задания в качестве введения.

Организация текста. По данному показателю сочинения 44% испытуемых получили 3 балла. Среди наиболее типичных ошибок можно выделить следующие:

1) отсутствие деления текста на абзацы;

2) ограниченное использование связующих элементов. Испытуемые использовали в основном союзы *and, but* и *or*;

3) неверное употребление связующих элементов (например: *also* вместо *although*, *because* вместе *because of*, *due to* вместе *because of*), а также использование неоправданно длинных предложений, затрудняющих понимание текста или нарушающих логику высказывания;

4) нарушение логики (не связанное с неверным использованием связующих элементов), выражающееся в резком переходе от одной мысли к другой, необоснованных выводах, неуместных примерах, несоответствии заключения ранее приведенным аргументам.

Языковое оформление. Анализ работ показал, что соблюдение правильности высказывания представляет гораздо большую трудность, чем разнообразие лексики и грамматических структур. Интересно заметить, что в работах, оцененных в 1-2 балла по данному параметру, практически отсутствуют языковые ошибки, однако словарный запас ограничен, повторяются самые простые структуры.

Наиболее распространенные грамматические ошибки:

1) в употреблении глагола *to be*: а) глагол пропущен, например: *It <is> important to stop environmental destruction; people <are> too busy and lazy to do it*; б) глагол не согласуется с существительным, например: *There is (вместо are) ecological friendly technologies*;

2) в употреблении артиклей: а) отсутствие неопределенного артикля перед существительным в единственном числе, например: *It can be <a> reason why other people try to help nature*; б) употребление неопределенного артикля с существительным во множественном числе, например: *Our world has a serious environmental problems*;

3) в употреблении исчисляемых/неисчисляемых существительных, например: *Now new cars have special equipments; a lot of transports use large amounts of fuel*;

4) в употреблении предлогов, например: *It is dangerous gas which influences on their health; they suffer of (вместо from) air pollution; It helps to avoid of ecological problems*;

5) в согласованности в числе местоимения и существительного, например: *If we realize this things*;

6) в употреблении сложноподчиненных предложений с придаточными времени и условия, например: *If all ordinary people will think that helping the environment; but if we will not doing it, it isn't changing situation*;

7) в употреблении модальных глаголов, например: *People must has a lot of money and power; people can changing environment; we may don't try to save the animals*.

В качестве типичных лексических ошибок можно отметить следующие:

1) неправильное использование прилагательных, образованных при помощи отрицательных приставок и суффиксов, например: *pandas look so unhelpful* (вместо *helpless*), что, вероятно, обусловлено незнанием их значения;

2) употребление похожих слов, имеющих иное значение, например: *inspiration* (вместо *respiratory*) *organs; pandas are dangerous* (вместо *endangered*) *nowadays; ordinary people can't solute* (вместо *solve*) *this*;

3) некорректное использование отдельных слов, например: *destroyed habitat is the main reason* (вместо *cause*) *of their extinction; it is necessary to combine* (вместо *unite*) *people*.

Итак, анализ сочинений студентов физико-технического института ТПУ свидетельствует об их удовлетворительной подготовке к выполнению данного задания международного экзамена *FCE*. При этом наибольшее количество низких баллов было получено по показателю «языковое оформление», что обусловлено не столько узостью диапазона языковых средств, сколько лексическими и грамматическими ошибками, допущенными испытуемыми.

Список литературы

1. Кабрышева О. П., Смирнова У. А. Определение наиболее трудных разделов экзамена *FCE* по результатам анализа данных выездных сессий 2013-2014 гг. в Томском политехническом университете // Приволжский научный вестник. Ижевск, 2015. № 3-2 (43). Ч. 2. С. 52-57.
2. Cambridge English First. First Certificate in English (FCE) CEFR Level B2. Handbook for Teachers. Cambridge: UCLES, 2012. 63 p.
3. Cambridge English First. First Certificate in English (FCE) CEFR Level B2. Specifications and sample papers for examinations from January 2015. Cambridge: UCLES, 2013. 43 p.
4. First Certificate in English 1. Authentic examination papers from Cambridge English Language Assessment. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 176 p.

TYPICAL MISTAKES MADE BY THE STUDENTS OF THE NATIONAL RESEARCH TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY WHILE PERFORMING THE TASK "ESSAY" OF THE INTERNATIONAL EXAM "FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH"

Kabrysheva Oksana Pavlovna
Smirnova Ul'yana Aleksandrovna
National Research Tomsk Polytechnic University
okskabr@tpu.ru; ulsmirnova@yandex.ru

The article provides an analysis of the essays by the learners of the course "English for Cambridge FCE Exam" organized in the Institute of Physics and Technology of the National Research Tomsk Polytechnic University in the 2014-2015 academic year by the teachers of the Department of Foreign Languages. The authors identify the most typical mistakes and conclude on the probationers' satisfactory training to perform this exam task.

Key words and phrases: international exam; essay; assessment criterion; parameter; mistake.